

5. Лексические особенности. Следует обратить внимание на то, чтобы перевод фразеологизмов не утратил своего смысла, своей «легкости и грации».

Проведенный анализ техники устного перевода показывает, с какими проблемами может столкнуться в своей работе переводчик. Знание данных аспектов поможет сохранить художественную ценность перевода.

А. Ясюкевич

ПРАГМАТИЧЕСКАЯ АДАПТАЦИЯ БРИТАНСКОГО И АМЕРИКАНСКОГО ВАРИАНТОВ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Английский язык за 60–70 лет согласно книге Д. Кристала «Английский язык как глобальный» стал средством всемирной коммуникации в самых разных сферах – от международной политики до развлечений. Сам автор книги оценивает рост и масштаб сферы применения английского языка как беспрецедентный.

Несмотря на богатство и многочисленность своих диалектов, почетное 1-е место язык Шекспира и Лонгфелло занимает, главным образом, в двух кодифицированных, конкурирующих, взаимовлияющих вариантах – британском и американском. Американский английский широко распространен, но в ряде стран, регионов и организаций официальным признается именно британский вариант (скажем, в институтах Европейского союза, в учебных учреждениях СНГ). Сосуществование двух вариантов порождает их взаимопроникновение на лексическом, морфологическом и иных уровнях, но наблюдается и дивергенция вариантов и диалектов. Это обособление столь интенсивно, что Д. Кристал всерьез ставит вопрос о формировании в будущем «an English family of languages».

Понимание данных процессов, а также знание ключевых различий – как в общей, так и в специализированной лексике – между британским и американским вариантами английского языка особо важны для переводчика: без этого его познания неполны и, следовательно, невозможна полноценная прагматико-семантическая адаптация лексических единиц.

Важность понимания тонкостей иллюстрируют следующие межвариантные пары из деловой сферы: *bonus stock* – Syn [AmE] *promoter's stock*, *share split* – Syn [AmE] *stock split*. Термин *chief executive* более распространен в США и Канаде, хотя сегодня он иногда используется в Соединенном Королевстве вместо *managing director* – и при этом также может быть отнесен к Президенту США (главе исполнительной власти). В статье Википедии «List of words having different meanings in American and British English (A–L)» говорится, что термин *attorney* и в британском, и в американском вариантах

английского языка может иметь значения ‘an agent or representative authorised to act on someone else’s behalf (“attorney-in-fact”, “power of attorney”) (Attorney General) main legal advisor to the government’. Тем не менее, ряд значений встречается только в американском английском: *attorney (or attorney-at-law)* = ‘a lawyer’ (UK: ‘barrister’ (England, Northern Ireland, Wales) / ‘advocate’ (Scotland) or ‘solicitor’, depending on the actual profession); (*District attorney, prosecuting attorney*) ‘local public official who represents the government in the prosecution of criminals’ (archaic in Br. Eng. for *lawyer*).

Вышеуказанные примеры наглядно иллюстрируют межвариантные различия и дают понять, что без знания межвариантных различий и параллелей адекватная передача переводчиком смысла текста-оригинала невозможна.

А. Ясюкевіч

ГІСТОРЫЯ І СУЧАСНЫ СТАН БЕЛАРУСКА-НЯМЕЦКІХ І НЯМЕЦКА-БЕЛАРУСКІХ ЛІТАРАТУРНЫХ ПЕРАКЛАДАЎ

Актыўнае станаўленне і хуткае ўзбагачэнне беларускай літаратурнай мовы ў першай палове XX стагоддзя суправаджаліся павышэннем цікавасці беларускіх майстроў слова да перакладу твораў з моваў замежных. З канца 1930-х гг. усе мастацкія пераклады з нямецкай на беларускую робяцца выключна з мовы арыгіналу. Крыху пазней пачалі з’яўляцца і пераклады беларуска-нямецкія. Бясспрэчна, тут назіраецца пэўная асіметрыя, бо, аб’ектыўна, колькасць выбітных беларускіх і нямецкамоўных аўтараў не аднолькавая, пра што кажа А. А. Жбанаў.

Калі нямецкая дзяржава актыўна інвестуе ў папулярызацыю нямецкай мовы і літаратуры ў свеце, то ў Беларусі пераклады беларуска-нямецкія у асноўным падтрымліваюцца прыватнымі выдавецтвамі, а таксама асобнымі энтузіястамі. Сярод іх – часопіс «Прайдзісвет», што гуртуе вакол сябе таленавітых перакладчыкаў. Ю. Г. Эберхардт сцвярджае, што досыць часта да нямецка-беларускіх перакладаў звяртаюцца нямецкамоўныя філолагі, што ўжо маюць досвед працы з іншымі славянскімі мовамі.

Тут згадаем найбольш выбітных беларускіх літаратурных перакладчыкаў-германістаў. Так, асаблівай увагі заслугоўвае В. С. Сёмуха, вядомы сваімі перакладамі з нямецкай, польскай, латышскай, лацінскай, іспанскай, нарвежскай, армянскай і украінскай моў. Сярод перакладзеных ім твораў – «Фаўст» Ё. В. Гётэ, «Авантурнік Сімпліцысімум» Г. Я. К. фон Грымельсгаўзена, навелы Гофмана, «Гульня шклян перлаў» Г. Гесэ, «Доктар Фаўстус» Т. Мана, выбраная лірыка Р. М. Рыльке, «Хроніка цара Давіда» Шт. Гайма, «Парфума» і «Басэтыя» В. Э. Зюскінда. Паводле Л. П. Баршчэўскага, перакладчыку В. С. Сёмуху няма роўных не толькі ў Беларусі, але і ў яе суседзях